

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології на тему:
**Семантика та причинно-наслідковий зв'язок в конструкціях
корейської мови на прикладі «는 바람에, 느라고, 는 탓에»**

Студентки групи пкор 21-19
факультету східної і

слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад,

Західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та

літератури (переклад включно),

перша – корейська

Бицуні Альони Сергіївни

Науковий керівник:

Викл. Тогобицька А. І.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2023

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. СУМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ ТА ПРИЧИННО-НАСЛІДКОВИЙ ЗВ'ЯЗОК КОНСТРУКЦІЙ «는 바람에, 느라고, 는 탓에»	7
1.1 Огляд минулих досліджень семантичних функцій граматичних конструкцій	7
1.2 Визначення причинно-наслідкового зв'язку та його видів	11
Висновки до Розділу 1	14
РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ ВЖИВАННЯ ГРАМАТИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ	15
2.1 Аналіз навчальних підручників з граматики	15
2.2 Порівняння	23
Висновки до Розділу 2	27
ВИСНОВКИ.....	29
АНОТАЦІЯ.....	33
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	35

ВСТУП

Семантика є важливою частиною у будь-якій мові і грає важливу роль у граматиці. Мова як механізм, який постійно розвивається набуває нових функцій. Граматика, яка є також складовою мови є необхідною задля повноцінної комунікації. Аби вираження наших думок було когерентним, потрібно чітко розуміти усі тонкощі використання граматичних конструкції у залежності до відповідної ситуації.

Розуміння семантичної різниці дає можливість йти в ногу з розвитком мови і впевнено спілкуватись. Корейська мова налічує понад 1000 граматичних форм, з них близько п'ятиста складають сполучні закінчення. Класифікація сполучних закінчень дуже широка, тому що їх структура подібна, але семантичні функції відрізняються. Найбільше серед них саме закінчень із функцією причини. Однак існують також і зв'язки мети, часу, ситуації, результату та безліч інших. Всі вони є складними синтаксично та морфологічно, тому у тих, хто вивчає корейську мову не рідко виникають труднощі у їх розрізненні.

Граматичні форми у корейській мові діляться на категорії в залежності від семантичних функцій. І хоча іноді здається, що їх функції дуже подібні або навіть ідентичні, але їх граматичне використання має певні відмінності. Саме розрізнення тонкощів схожих за функціями грамастик викликає найбільше проблем серед вивчаючих мову. Заради вирішення цієї проблеми було проведено безліч досліджень.

Дослідження сполучних закінчень у корейській мові сполучено їх кількістю, і їх відносне порівняння та вияв нюансів є постійним процесом. Проте більшість досліджень зосереджено навколо більш поширених та загальноживаних граматичних конструкцій. Це не дає можливості повноцінно зрозуміти суть і властивості певних мовних аспектів, що призводить до страху висловлювати свої думки вільно. Те, що дослідження все ще тривають, дає нам змогу очікувати, що в майбутньому процес вивчення граматики буде більш легший та деталізований.

Інформація, яка була отримана в ході досліджень надалі використовується у підручниках. Однак часто університети випускають навчальні матеріали за власними принципами, і не завжди це є вдалим рішенням. В цілому підручники мають багато проблем, але частина граматики є найгострішою з них. Часто пояснення граматичних форм є занадто стислими і не зрозумілими. У рідких випадках додатково надаються більш детальні пояснення і навіть певні синтаксичні обмеження.

Підручники грають важливу роль у вивченні мови, чи то з викладачем, чи самостійно. Тому їх наповненість, структура, зміст і зрозуміла подача матеріалу буде результатом прогресу того, хто вивчає мову. Частина граматики часто охоплюється дуже коротко, що обмежує можливості для швидкого вивчення та засвоєння матеріалу.

Часто сполучні закінчення розглядаються окремо, але їх паралельне розглядання також дуже важливе для розвитку лінгвістики. Оскільки полісемія у корейській мові, як і в будь-якій іншій є широко розповсюдженою, вивчення закінчень окремо може не дати очікуваних результатів. Порівнюючи граматичні форми, ми маємо можливість виявити їх семантичні і синтаксичні схожості та відмінності.

Оскільки зацікавленість у корейській мові невпинно зростає, зростає і необхідність у розробці більш практичних навчальних матеріалів. Підручники хоч і є головним аспектом, який допомагає у вивченні мови, однак має певні недоліки. Так як, для випуску підручника необхідно довго збирати матеріал і розподіляти інформацію рівномірно, на момент свого випуску він вже не є актуальним. Це пов'язано з тим, що мова не стоїть на місці, і за час доки розроблявся підручник певні моменти вже вийшли з ужитку або не є вже часто вживаними. Через це людям, які вивчають нову мову часто важко прижитись у іншомовному суспільстві, оскільки вони перебувають поза колом мовної тенденції.

Актуальність теми зумовлена необхідністю дослідження різниці семантичних функцій та синтаксичних обмежень подібних певною мірою граматичних конструкцій причинно-наслідкового зв'язку (причини). Це зумовлено

тим, що сполучних закінчень є безліч, і досконало порівняти і дослідити їх нюанси дуже складно. Тому існує необхідність досліджувати їх як окремо, так і в порівнянні для кращого розуміння цих конструкцій.

У сфері лінгвістики дослідження семантики та синтаксису проводилися багатьма дослідниками. Серед них українські лінгвісти Ю.І. Ковалів, І.Р. Вихованець, А.П. Загнітко та британський лінгвіст Джон Лайонз.

А також дослідники корейської мови глибинними дослідженнями структури мови та семантичних функцій сполучних закінчень проводились корейськими лінгвістами Джин Чон Лан, Кім Джин Хо, Кім Су Джон, Джин Га Рі, Пак Де Бомом та іншими. Свою участь у лінгвістичних дослідженнях також взяли Лі Гим Хве, Лі Хьо Джон, Кім Кьон Хва та Жан Ре І, розглянувши детально роль причинно-наслідкового зв'язку у корейській мові. Базуючись на досягненнях попередніх досліджень, цей документ організовує зміст таким чином, щоб доповнити деякі проблеми, згадані вище.

Виходячи із вищезазначеної актуальності, **тема** нашого дослідження є семантика та причинно-наслідковий зв'язок в конструкція корейської мови на прикладі «는 바람에, 느라고, 는 탓에».

Метою роботи є проведення аналізу семантики та причинно-наслідковий зв'язок у сполучних закінченнях причини «느라고, 는 바람에, 는 탓에».

Для досягнення мети необхідним є вирішення таких **завдань**:

1. Теоретично оглянути питання семантичних функцій та синтаксичних обмежень.
2. Визначити роль причинно-наслідкового зв'язку в корейській мові.
3. Проаналізувати вміст навчальних матеріалів що до граматичних конструкцій «느라고, 는 바람에, 는 탓에».
4. Дослідити відмінності та схожості трьох сполучних закінчень шляхом порівняння їх функцій та обмежень.

Об'єкт — корейська мова.

Предметом дослідження є граматичні конструкції корейської мови на прикладі «는 바람에, 느라고, 는 탓에».

Матеріалом дослідження слугували минулі дослідження граматичних конструкцій, підручники з корейської мови від університетів і словники.

Методи дослідження. У роботі використані наступні загальнонаукові методи: аналіз, синтез та порівняння, узагальнення та аналогія.

Також застосовано спеціальні методи, такі як, індукція описовий метод, зіставний та структурний які дали змогу дослідити семантичні функції та причинно-наслідковий зв'язок у корейській мові на прикладі «느라고, 는 바람에, 는 탓에»

Новизна роботи — полягає у поглибленому розгляді семантики та причинно-наслідкового зв'язку в граматичних конструкціях корейської мови. Не дивлячись на активне дослідження цієї теми, порівняння даних граматик проводилося окремо, але не разом, а отже наше дослідження стане корисним для розвитку лінгвістики. Дістало подальший розвиток дослідження сполучних закінчень середнього та високого рівнів.

Практичне завдання. Такі дослідження будуть корисними для покращення навчального матеріалу у підручниках із корейської мови та сприятимуть розвитку досліджень граматики корейської мови.

Структура та обсяг роботи зумовлені її метою та завданнями.

Робота складається зі вступу, двох розділів, підпунктів до розділів, висновків до розділів, загального висновку, списку використаних джерел. Загальний обсяг роботи становить 36 сторінок.

РОЗДІЛ 1. СУМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ ТА ПРИЧИННО-НАСЛІДКОВИЙ ЗВ'ЯЗОК КОНСТРУКЦІЙ «는 바람에, 느라고, 는 탓에»

Причинні конструкції в Корейській мові є досить поширеними і часто вживаними. Відповідно до цього, у мові існує безліч варіацій конструкцій граматики зі значенням причини. Однак, переважно увага у дослідженнях віддається найбільш поширеним з них, а саме, «*니까, 아/어서*». А отже оскільки кожна граMATика важлива і має особливості у використанні, дослідження інших менш важливих граматичних конструкцій є актуальним. Позаяк, охопити всі конструкції розглядаючи їх детально неможливо, дослідження буде зосереджено на граматичних конструкціях «*는 바람에, 느라고, 는 탓에*».

1.1 Огляд минулих досліджень семантичних функцій граматичних конструкцій

Людство не стоїть на місці та невпинно розвивається, а разом з ним розвивається і мова. Деякі поняття зникають, а деякі набувають кардинально іншого значення, решта ж можуть мати навіть кілька різних значень. Це стосується і граматичних конструкцій. І хоча переважно вони вже є установленими в мові, але мова це механізм, який потребує постійного вивчення.

Семантика є найбільш важливим аспектом слова і не більш важливу роль полісемія грає у граматиці. Загалом, семантика — «це розділ мовознавства, який зосереджений на вивченні проблем значення та тлумачення знаків виразів» (Ковалів, 2007, с. 377). Іншими словами, семантика вивчає значення слів, та що вони означають. Правильне розуміння значень слів та речень, дає нам змогу відрізнити відмінності та правильно використовувати їх у мові. Більш того, завдяки знанням тонкощів у відмінностях синтаксису, ми маємо можливість створювати зрозумілі та граматично вірні речення, і можемо усвідомлювати чому деякі з них неправильні.

Не можна не погодитись, що семантика, зазвичай вважається однією з визначальних властивостей мови (Лайонз, 1995, с. 12). Саме розпізнавання семантичної різниці, являє собою точне розуміння виразу та правильне

використання в тій чи іншій ситуації, щоб якомога точніше висловити почуття та думку мовця. Як зазначив Вихованець (1993), «сучасні наукові концепції діляться на різні поняття синтаксису, такі як, перелік синтаксичних одиниць, кваліфікація синтаксичних зв'язків, а також семантико-синтаксичних відношень» (с. 6).

Минулими дослідженнями було виявлено, що семантичні ознаки, є тими чинниками, що визначають синтаксичну спеціалізацію слів. Дослідження семантичних функцій та синтаксичних обмежень граматичних конструкцій в корейській мові є важливим і досить розвиненим напрямком лінгвістичних досліджень у корейській мові. Граматики, що мають значення і функції причини, досить різноманітні, і більшість з них різняться тонкими відмінностями.

Проте, зазвичай, при дослідженні граматичних функцій причини, до уваги беруться найбільш розповсюджені та прості за значенням з них, такі як «*아/어서*» та «*ㄴ까*», які були досліджені вже достатньо, аби розуміти всю їх специфіку та нюанси. Головною причиною активного дослідження цих граматики, є те, що вони викладаються на початкових рівнях. В той час, як інші конструкції, беруться до уваги рідше, оскільки викладаються на вищих рівнях, а отже є недостатньо вивченими.

Аналізуючи те, як викладаються граматики іноземним студентам, багато з них використовують лише обмежений набір лексики та граматики, через недостатньо чіткі пояснення, і як наслідок не можливість підібрати відповідні граматики до ситуації. Це легко пояснити тим, що граматичних форм, а особливо сполучних закінчень у корейській мові безліч, і вони є складними морфологічно та синтаксично. Тому можна помітити тенденцію, коли не знаючи, як пояснити щось, студенти просто уникають розмови, або ділять складні речення на короткі аби спростити їх.

У роботі професорки Джин Чон Лан (2005) досліджено різні типи граматичних конструкцій причини, і серед них *느라고* та *는 바람에*, які пов'язані з нашою роботою (с. 9). У своїй роботі вона розглянула декілька граматики і дійшла висновку, що корейська мова має досить високу контекстну особливість, і тому

вимагає більшого роз'яснення при вивченні. Саме тому, дослідження різниці та тонкощів граматичних форм є надзвичайно важливим для сприяння підвищення якості вивчення корейської мови іноземцями.

Семантика в граматиці корейської мови, містить не лише значення синтаксису та форми мови, але й наміру, який виражає мова. Тобто, семантика у граматиці має намір аналізувати думки та ідеї мовців, що стоять за граматичними формами. Вона є важливою складовою граматики, завдяки якій ми можемо виявити зв'язок між значенням і граматичною конструкцією. Тому до вивчення граматики потрібно включати й знання про семантичні функції, які конче необхідні для інтерпретації намірів мовця.

Корейська мова має широку варіативність сполучних закінчень. Серед них найрізноманітнішими є граматичні сполучення причини (Кім Джин Хо, 2013, с. 108). Зокрема, сполучні закінчення поділяються на кілька типів у залежності від семантичних функцій, а їх значення може налічувати два-три варіанти. У конкретному реченні вони поділяють такі значення, як причина, досвід, контраст і послідовність. З усіх значень, саме граматики причини є найбільш розповсюджені та найрізноманітніші. Тому їх дослідження та порівняння завжди є актуальним.

Що до ролі синтаксису, то загалом семантика та синтаксис грають важливу роль у будь-якій мові та є її невіддільною частиною у комунікації. Синтаксис управляє структурою мови, упорядковуючи слова задля створення осмислених речень. І синтаксис, і семантика дуже важливі, а тому їх вивчення та дослідження також необхідні. Вище вже було згадано кілька дослідів семантики, надалі ми перейдемо до детального розгляду синтаксису.

За Загнітком (2005), існує два значення синтаксису. За першим, синтаксис — це сфера граматичного ладу мови, яка охоплює мовні засоби та правила побудови речень. За іншим, синтаксис є наукою, яка вивчає правила структурування (с. 12). За для того, щоб виявити синтаксичні характеристики між різними формами, слід передувати аналізу окремих граматичних форм. Також, необхідно зазначити, що через синтаксичну різницю, граматичні функції відрізняються від семантичних.

Кім Су Джон (2004) стверджував, що «обидві частини речення мають прагматичне значення, яка вимагає відмови від одного з них, у зв'язку з їх одночасністю» (с. 52). Зі свого боку, Джин Га Рі (2013) при дослідженні закінчення **느라고** зазначив, що його слід розглядати як закінчення полісемантичного зв'язку. А також, підкреслив, що це сполучне закінчення має складні граматичні характеристики (с. 159). Полісемантичний зв'язок являє собою слова чи терміни, які мають кілька значень. Такі слова можуть мати різні тлумачення, тому важливо звертати увагу на контекст в якому це слово використовується.

Грамматика **느라고**, у стандартному корейському словнику від Національного інституту корейської мови (**표준국어대사전**), описана наступним чином, — це сполучне закінчення, яке вказує на те, що ситуація в перед граматикою є метою або причиною ситуації в другій частині речення. Також її особливістю є те, що вона використовується, коли є мета виразити причину чи оцінку негативного результату певної події, чи вчинку.

Водночас граматичні форми **는 바람에** і **는 탓에** можуть виконувати роль залежних іменників, однак вони також функціонують як сполучне закінчення, і є досить граматично обмеженими. Окремо від «**는**», вони мають різні значення. До прикладу, «**바람**» і його найпоширеніше значення це «вітер», тоді як «**탓**» означає «провину», а саме неправильний вчинок, який супроводжується негативним результатом. З цього можна зробити висновок, що коли лексичний елемент перетворюється на граматичний, це супроводжується зміною певних функцій, і в результаті набуває фіксованої форми. А фіксація форми призводить до фіксування семантичних функцій та появи синтаксичних обмежень.

Пак Де Бом (2007) дослідив декілька сполучних закінчень, серед яких є **는 바람에**, **는 탓에** та **느라고**, і запропонував композицію навчального змісту та навчальні плани на основі цього. Нам Су Гьон та Че Сук Хі (2004) дослідили частоту використання сполучних закінчень в корейській мові та дійшли висновку, що студенти часто використовують сполучні закінчення з двома або більше функціями. Можна зробити висновок, що при вивченні сполучних закінчень варто

приділяти багато уваги їх розрізненню. Кім Джи Хе (2010) всебічно розглянув частоту, кількість семантичних функцій і складність причинних речень і запропонував освітні плани для іноземних студентів. Однак ці дослідження мають певні обмеження, тому ми зосередимося на глибшому розкритті цієї теми для з'ясування різниці в семантичних функціях взятих до уваги закінчень.

Варто зауважити, що досліджування з'єднувальних закінчень в корейській мові досить активно проводяться. Переважна кількість з них спрямовані на дослідження різних семантичних, граматичних та синтаксичних функцій і характеристик. Проте, дослідження з'єднувальних граматик причини, які взяті для дослідження у даній роботі, майже не були досліджені разом. Безумовно, вже існують роботи, дослідження яких спираються саме на детальний розгляд вище згаданих граматичних конструкцій. Однак, ми вважаємо, що тема дослідження є все ще актуальною і недостатньо розкритою. Ця тема потребує подальших досліджень задля кращого розуміння та легшого вивчення цих граматик іноземними студентами.

У цій роботі взяті на розгляд сполучні закінчення *는 바람에*, *는 탓에* та *느라고*, оскільки всі вони певною мірою вказують на причину переважно з негативним результатом. Щобільше, вони мають багато семантичних обмежень, що означає, що їх можна застосовувати лише в певних ситуаціях, тому важливо знати де і коли вони застосовуються.

1.2 Визначення причинно-наслідкового зв'язку та його видів

Перш за все, дослідження причинно-наслідкового зв'язку в корейській лінгвістиці, включають роботи Лі Гим Хе (2007), Лі Хьо Джона (2011), Кім Кьон Хва (2012), Жан Ре І (2020) та інших.

Сполучні закінчення часто позначають кілька типів сурядного зв'язку. Причинно-наслідковий зв'язок має відношення до когерентності, тобто частини речення у цьому випадку є взаємозалежними. У лінгвістиці когерентність має значення поняттєво-сміслової цілісності тексту (Корольова, Жмаєва & Попова,

2017, с. 67). Часто у лінгвістиці використовується термін «зв'язність». Ковалів (2007), визначив причинно-наслідковий зв'язок, як генетичний зв'язок явищ, з яких одне зумовлює інше, тобто причина зумовлює наслідок. У мовознавстві вживається вказуючи на різні типи причинності, які виражені лексичними, морфологічними та синтаксичними засобами (с. 468). Дослідження причинно-наслідкового зв'язку в результаті дає змогу визначити залежність між мовними явищами та їх наслідками.

Загалом існує безліч типів сполучних закінчень, які відрізняються за значенням відповідно до їх семантичних функцій. У корейській мові причинно-наслідковий зв'язок являється важливою функцією, однак кількість таких закінчень дуже велика. Вони відрізняються і водночас схожі за значенням, синтаксичними обмеженнями та формою, тому їх часто плутають. Всі вони різняться в залежності від семантичних функцією, так існує причинно-наслідковий зв'язок (причини), зв'язок мети, результату, ситуативний, часовий, вибору тощо, але основна структура багато в чому подібна. На основі цієї класифікації можна пояснити використання сполучних закінчень у граматиці.

Лі Хьо Джон (2011) упорядкував концепції та характеристики корейських причинно-наслідкових виразів, проаналізував підручники та розглянув проблеми у представленні причинно-наслідкових виразів у підручниках. Було виявлено, що поява простих розповсюджених сполучних закінчень у підручниках для вивчення корейської мови, частіша, а отже увага на розгляд інших закінчень, обмежена. Однак це не означає, що вони не вживаються носіями мови, тому для повного порозуміння, їх вивчення та розуміння в яких ситуаціях вони використовуються конче необхідно.

Сандор і Кац (1967) у своєму дослідженні також наголошували на важливості досліджень менш вживаних термінів причинно-наслідкового зв'язку. Вони зауважили, що в англійській мові переважно досліджується термін «because» — основний термін, який має значення причини. Таким чином, вони зосередилися над аналізом альтернативних виразів. Така ж проблема спіткала і корейську мову,

тому наше дослідження є актуальним для інших дослідників та студентів, які вивчають корейську мову.

Важливо пам'ятати, що просто розділивши всі сполучні закінчення відповідно до кількох семантичних категорій і цим отримати повне пояснення їх граматичного використання не можливо. А все тому, що не дивлячись на схожість семантичних функцій, у граматиці вони вживаються по різному. В нашому випадку *느라고*, *는 바람에* та *는 탓에*, хоч і мають дещо спільне у причинно-наслідковому зв'язку, але також являють певні відмінності у тому, як вони вживаються граматично.

У граматикалізації важливим фактором є частота, яка допомагає кон'юнктивному суфіксу перейти до дискурсивного маркера або кінця речення, що є функціональним (Байбі & Хоппер, 2001). До цього ми вже зазначали, що граматики сполучних закінчень в корейській мові дуже розповсюджені та грають важливу роль у побудові речень. З цього виходить висновок, що причинно-наслідковий зв'язок грає значну роль.

Отож ми можемо спостерігати, що сполучні закінчення причини в причинно-наслідкового зв'язку є варіативними, і серед них переважно до розгляду беруться закінчення початкового і середнього рівня. На жаль у студентів, які вивчають корейську мову вищих рівнів, в наявності все менше навчальних матеріалів, які добре розкривали б потрібну тему. Тому навчання на високих рівнях просувається повільніше і складніше. Ми ж візьмемо на розгляд закінчення середнього та високих рівнів.

Одними зі значущих досліджень сполучних закінчень причинно-наслідкового зв'язку є, Лі Ким Хве (2007), яка порівнювала «*는 바람에*, *는 탓에*», Кім Кьон Хва (2012) з порівнянням «*느라고*, *는 바람에*», та Жан Ре І (2020) «*는 바람에*, *는 탓에*». Своїми порівнювальними роботами вони змогли привернути увагу до потреби розробки нових навчальних планів. Проте переважно пункти розглядалися обмежено і не були чітко представлені. Також варто звернути увагу

на те, що ці граматики досліджувалися окремо, але не разом. Тому необхідно поглибити розгляд у порівнянні даних сполучних закінчень.

Висновки до Розділу 1

З розвитком мови певні поняття змінюють своє значення, або набувають додаткового значення. Одним з найважливіших компонентів будь-якої мови є семантика. Семантичні функції у граматиці також грають важливу роль у тому, що ми мали можливість будувати речення у розмові з правильною граматиною. Це є особливо необхідним при вивченні іноземної мови. Граматика корейської мови багата на варіативність граматичних конструкцій, це ж стосується і сполучних закінчень, які було обрано за основу для даного дослідження.

Ця сфера лінгвістики постійно досліджується, і хоча сполучні закінчення були розглянуті багатьма дослідниками, але корейська мова налічує настільки велику кількість закінчень з різним значенням. Тому їх порівняння та виявлення тонкощів їх використання завжди буде необхідним, як для лінгвістів та викладачів, так і для тих, хто вивчає мову.

Граматичне вживання та морфологічне поєднання сполучних закінчень вже певною мірою досліджені. З цих досліджень очевидно помітно, що ці функції завжди пов'язані зі значенням цих граматичних сполучень. Однак, дуже важливо не просто пояснити як вони використовуються, а повноцінно дослідити, чим їх семантичні характеристики схожі, а в чому відрізняються.

РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ ВЖИВАННЯ ГРАМАТИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ

Останнім часом вивчення корейської мови та загалом освіта в Південній Кореї набирає обертів і поширюється континентами. Разом з ростом попиту та визнання, зростають і вимоги до навчальних матеріалів та їхньої якості. У зв'язку з тим, що мова – це механізм, що не стоїть на місці та постійно розвивається, актуальним є постійне оновлення наповнення підручників і пояснень в них. У цьому розділі ми перевіримо деякі з найбільш популярних підручників. Також ми порівняємо сполучні закінчення «는 바람에, 느라고, 는 탓에» та проаналізуємо приклади їх неправильного вживання.

2.1 Аналіз навчальних підручників з граматики

Оскільки метою даного дослідження є детальний розгляд та порівняння сполучних закінчень причинно-наслідкового зв'язку, ми порівняємо яким чином вони викладені в певних підручниках, де було щось опущено, а де цього достатньо. Підручники корейської мови мають бути орієнтовані на учня і містити ту інформацію, яку студенти б чітко розуміли. Наповненість уроку грає важливу роль у тому, як саме студент засвоїть інформацію. Тому підбір пояснення, завдань для практики та прикладів дуже важливий.

Тим, хто вивчає корейську мову, як іноземну мову значно важче вглибитися в її тонкощі, ніж носію мови, який набуває цю здатність на природному рівні. Ті, хто вивчає мову, мають робити це поступово, крок за кроком, від простого до складного. Підручники, які випускаються часто створюються відповідно до власних принципів, а не потреб студента. Оскільки охопити весь матеріал в одному підручнику не можливо, автори вдаються до систематизації одних і тих самих повторюваних граматичних елементів, шаблонних пояснень, прикладів та завдань.

Підручники з корейської мовні розділені на рівні та всього їх шість. Перший та другий є початковими рівнями, другий-третій середніми й звісно п'ятий-шостий просунутими. Зазвичай сам підручник поділений на уроки за темами, а в самому

уроці розглядається діалог для читання, аудіювання, граматики, приклади граматики та вправи на засвоєння. Також, іноді в кінці уроку подається лексика для вивчення. Тепер перейдімо до розгляду граматичних елементів, які нас цікавлять у підручниках.

Отже, ми розглянемо такі питання: 1) Чи ці граматики подані стисло, чи детально?; 2) Чи були описані обмеження функцій?; 3) Чи виклад граматики є зрозумілим?; 4) Чи надані приклади схожих за значенням граматик?; 5) Чи наведені приклади добре розкривають граматику?. Це дасть нам змогу розгорнуто порівняти вміст даних підручників. До розгляду взято наступні підручники: Korean Grammar in Use; 서울대 한국어, 세종 한국어, 외국인을 위한 문법 та 국립국어원 중급 한국어.

Підручники обиралися за певними критеріями. По-перше, деякі з них випущені престижними університетами, інші Національним інститутом корейської мови та є популярними серед студентів, які вивчають мову самостійно. Деякі з них є відносно новими й були випущені нещодавно, а деякі вже певний час перебувають на освітніх просторах.

Спочатку ми розглянемо вміст самих книжок перш ніж перейдемо до аналізу граматичних форм. Підручники Korean Grammar in Use діляться на три рівні – початковий, середній та просунутий. У кожному з них по двадцять шість глав і у кожній розглядаються сім граматик, як окремі міні уроки. Для кожної з граматик виділено кілька сторінок на опрацювання. Сюди входить діалог, пояснення граматики, семантичні функції та декілька вправ на практику.

Підручники від Сеульського національного університету представлені шістьма рівнями й кожен з рівнів поділяється на дві книги, а і б. В кожній частині по дев'ять уроків і загалом рівень складається із вісімнадцяти уроків. Урок ділиться на секції говоріння, аудіювання та обговорення, читання та письмо, граматики та лексика. В кожному уроці розглядається від трьох до чотирьох граматичних форм. Саме пояснення граматики йде в кінці книги, а в уроці представлено кілька прикладів та всього одна вправа для практики. Також

підручники Сеульського національного університету є єдиними чорно-білими підручниками.

Далі йдуть підручники від інституту Короля Се Джона і вони представлені вісьмома рівнями. Кожен з рівнів складається із чотирнадцяти уроків. Так само як і у випадку Сеульського національного університету, тут пояснення граматики подається у кінці підручника. Кожний урок ділиться на секції лексики, граматики, аудіювання та обговорення, читання та письма. В уроці подано по дві граматики, їх коротке пояснення, кілька прикладів і дві вправи для практики.

І наостанок ми взяли два підручники від Національного інституту корейської мови — Граматика для іноземців та Корейська мова середній рівень. У випадку першого підручника, це зібрання всіх можливих граматик розподілених за алфавітом. Кожна граматика пояснена за даним принципом — назва, вид, пов'язані граматики, спосіб використання, пов'язана інформація, доповнення, форма. Всього в книзі представлено близько 1400-ста граматичних форм, але варто взяти що уваги, що граматики з кількома значеннями представлені окремо. Інший підручник складається із двадцяти уроків. До уроку входить опис змісту уроку, лексика, вирази, по три граматики в яких надано коротке пояснення, кілька прикладів та по дві вправи для практики, дві теми на аудіювання та обговорення, читання та письмо, а також текст про корейську культуру.

Загалом, можна підсумувати, що всі підручники надають вправи для практики, але цілком очевидно, що їх недостатньо задля повного осмислення і впевненого використання у розмові надалі. Перейдемо до розгляду значень граматичних форм.

«Таблиця 2.1» 느라고 в університетських підручниках

	Форма	Значення
서울대 (с.52)	-느라고	<ul style="list-style-type: none"> • Вираження причини, коли не змогли щось зробити, або отримали поганий результат. • Додається до дієслів із фіксованим часом.

		<ul style="list-style-type: none"> • Підмет має бути один. • Не використовується з «았/었, 겠». • Часто використовується разом із «바쁘다, 힘들다, 정신없다». • -느라 є скороченою формою.
세종 (с.94)	-느라고	<ul style="list-style-type: none"> • Додається до дієслова. • Означає причину другої частини речення. • Часто вживається зі словами «바쁘다, 시간이 없다, 힘들다, 피곤하다».

З вище наведеної інформації з підручників корейської мови від університетів ми бачимо, що університети мають тенденцію вдаватися до коротких описів граматики. Переважно саме пояснення подається у кінці підручника, а в уроці де вона представлена будь-яке пояснення відсутнє.

Система уроків розроблена таким чином, щоб студент спочатку розглядав приклади, а потім сам намагався за контекстом визначити значення граматики. Також для практики наявні одна-дві вправи аби закріпити матеріал. Через неможливість розглянути значення перед прочитанням прикладів, у студентів можуть виникати труднощі із розумінням граматики. Більш того, навіть у кінці підручника майже не розглянуті особливості вживання граматики.

«Таблиця 2.2» 느라고 у підручниках для самостійного вивчення

	Форма	Значення
Grammar in Use (с.73)	-느라고	<ul style="list-style-type: none"> • Вказує на твердження, в першій частині речення і є причиною другої частини. • Переважно негативний результат. • Може бути скорочено до форми -느라. • Дія продовжувалась частково або одночасно з дією

		<p>у другій частині речення.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Наслідок є негативним або небажаним. • Часто використовується зі словами «고생하다, 수고하다». • Додається до дієслів часу, сили та енергії. • Підмет однаковий в обох частинах. • Не використовується з наказом чи пропозицією та минулим часом «았/었».
외국인을 위한 문법 (с.153)	-느라고	<ul style="list-style-type: none"> • Додається до дієслова • Закінчення, яке виражає причину або ціль другої частини речення. • Пов'язані граматики -기 위해서, -느라. • Коли не змогли щось виконати або при описі причини негативного результату. • Однаковий підмет у обох частинах речення. • Речення не може бути наказовим чи проханням. • Не використовується з «았/었» та «겠».
중급 한국어 (с.240)	-느라고	<ul style="list-style-type: none"> • Перша частина є результатом другої частини. • Використовується коли щось не закінчене. • Вираження причини негативного результату.

У підручниках для самостійного вивчення матеріал подано більш розгорнуто та змістовно. Пояснення подається відразу, простою корейською мовою або також англійською для кращого розуміння. Так само представлені вправи для практики, а також розглядаються нюанси семантичних функцій та синтаксичних обмежень.

Проаналізувавши визначення 느라고 в даних підручниках, можна дійти до висновку, вони сходяться у тому, що це сполучне закінчення причини, яке показує що результат є негативним. 중급 한국어 та 세종 한국어 вдалися до досить

коротких описів, без детального пояснення. Тоді як, інші три підручники надали більш розгорнуті пояснення, зазначили правила вживання та синтаксичні обмеження.

«Таблиця 2.3» 는 바람에 в університетських підручниках

	Форма	Значення
서울대 (с.69)	-는 바람에	<ul style="list-style-type: none"> • Додається до дієслова. • Дія в першій частині є негативною причиною у другій частині. • З минулим часом використовується лише у формі «는 바에».
세종 (с.127)	-는 바람에	<ul style="list-style-type: none"> • Додається до дієслова. • Виражає причину або основу ситуації, яка виникає в результаті.

У випадку 는 바람에, так само як і з 느라고 пояснення закінчення короткі, більш формальні. Наявність вправ для відпрацювання може допомогти студентам вивчити цю граматику, але відсутність належного пояснення обмежень синтаксису ускладнює даний процес.

«Таблиця 2.4» 는 바람에 у підручниках для самостійного вивчення

	Форма	Значення
Grammar in Use (с.77)	-는 바람에	<ul style="list-style-type: none"> • У першій частині описується ситуація чи обставини, негативного впливу на другу. • Небажаний чи неочікуваний результат. • Додається тільки до дієслова. • Подія вже відбулася, тому друга частина має бути у минулому часі.

		<ul style="list-style-type: none"> • Наказові речення чи пропозиції не використовуються. • Частіше негативний сенсі. • Інколи використовується у позитивних ситуаціях, коли сталося щось дуже неочікуване.
외국인을 위한 문법 (с.253)	-는 바람에	<ul style="list-style-type: none"> • Додається до дієслова. • Причина ситуації, що виникає згодом. • Складається із закінчення «는», залежного іменника «바람» та частки «에», які пишуться разом. • Перша частина речення є причиною другої частини. • Не використовується з минулим. • Ситуація в першій частині вплинула негативно або результат відрізняється від намірів мовця. • Майже не використовується у ситуаціях із позитивним результатом.
중급 한국어 (с.35)	-는 바람에	<ul style="list-style-type: none"> • Додається до дієслова. • Виражає причину або основу ситуації, яка виникає в результаті.

Розглянувши дані підручники ми бачимо, що два з них незмінно розкривають граматичні конструкції даючи розгорнуті пояснення. Додатково надаються приклади та обмеження у використанні з наведенням прикладів, що неодмінно допоможе студентам краще розуміти та правильно використовувати сполучне закінчення 는 바람에.

У цілому можна зробити висновок, що лише Korean Grammar in Use та 외국인을 위한 문법 змогли повністю розкрити усі тонкощі правильного вживання

граматичної форми та синтаксичних обмежень. Інформації наданої в інших підручниках буде недостатньо для засвоєння цієї граматики.

«Таблиця 2.5» 는 탓에 в університетських підручниках

	Форма	Значення
서울대		—
세종		—

Як ми бачимо сполучне закінчення 는 탓에 просто відсутнє у навчальних планах Сеульського національного університету та університету Седжона. Це є величезним упущенням, оскільки дана граMATика активно використовується серед носіїв мови. А отже, студенти, які навчаються на мовних курсах у даних університетах або вивчають корейську мову самостійно, втрачають можливість розглянути це закінчення.

«Таблиця 2.6» 는 탓에 у підручниках для самостійного вивчення

	Форма	Значення
Grammar in Use (с.81)	-(으)ㄴ/는 -탓에	<ul style="list-style-type: none"> • «탓» це причина того, чому щось погане трапилося. • Перша частина є причиною виникнення негативного наслідок у другій частині. • З іменником — «N 탓에», прикметником та дієсловом — «A/V-(으)ㄴ/는 탓에». • У позитивному значення звучить не природно. • Можна використовувати будь-який час.
외국인을 위한 문법 (с.267)	-는 탓에	<ul style="list-style-type: none"> • Додається до дієслова. • Часто поєднується з «있다/ 없다». • Вживається як причина негативної ситуації.

		<ul style="list-style-type: none"> • Складається із закінчення «는» та іменника «탓». • Схожі граматики: -기 때문, -는 바람에, -는 통에, -은 탓. • До іменника додається у формі «탓». • Коли говоримо про ситуацію у минулому, використовується «은 탓».
중급 한국어		—

Як зазначено вище ми бачимо, що незважаючи на те, що підручники для самостійного вивчення корейської мови мають тенденцію до розгорнутого огляду граматичних конструкцій, сполучне закінчення 는 탓에 відсутнє в одному з них. Підсумовуючи наповненість даних підручників ми можемо підсумувати, що підручник 중급 한국어 вдавався до найкоротших описів граматики, а отже не є достатньо інформативним та корисним для вивчення корейської мови.

Наостанок проаналізувавши вираз 는 탓에, легко можна помітити, що цей вираз часто навіть не розглядяться, тому він безперечно є менш вивченим. Тільки Korean Grammar in Use та 외국인을 위한 문법 представили цей вираз у своїх підручниках і детально його пояснили.

2.2 Порівняння

Дослідження та порівняння граматичних конструкцій корейської мови проводяться досить активно вже певний час. Більшість із граматики початкових рівнів були розглянуті достатньо для того, щоб мати чітке уявлення про їх семантичні функції та синтаксичні обмеження. Однак, граmaticами середнього та

високого рівнів приділяється менша увага, ніж вони того заслуговують. Вони все ж досліджуються, але часто це відбувається відносно поверхнево.

Порівняння сполучних закінчень є важливим для розвитку лінгвістики в корейській мові, а також для кращого викладання мови. Сполучні закінчення причини у багатьох аспектах схожі між собою, але все ж їх відрізняють певні семантичні функції та синтаксичні обмеження, які можуть бути складними для розуміння іноземцям. Однак спочатку підсумуємо короткі характеристики кожної з граматик.

느라고:

- Поєднується з дієсловом і має значення причини або цілі.
- В незалежності від 받침 використовується форма 느라고. Однак, якщо слово закінчується на «ㄴ», то він зникає (напр. 만들다 – 만드느라고).
- Особа в обох частинах речення однакова.
- Не можна використовувати у наказовому реченні чи з проханням.
- Не вживається у минулому «았/었» та майбутньому часах «겠».
- Вживається лише зі словами дії, часу та сили.
- Негативний результат.

는 바람에:

- Поєднується з дієсловом.
- Вказує на причину або ситуацію, яка виникає згодом.
- Не вживається з минулим.
- Вживається коли є негативний результат.

는 탓에:

- Виражає причину негативної ситуації чи результату.
- Вживається як з дієсловом, так і прикметником та іменником.
- Використовується з усіма часами.

Як ми бачимо, їх всіх об'єднує наявність негативного результату. Однак слід зауважити, що зміст першої частини речення необов'язково має бути негативним.

Але все ж, наявність негативного впливу на другу частину речення необхідний (Ян Мьон Хі, Лі Сон Ун & Кім Дже Ук, 2016, с. 181). Отож, у випадку *는 바람에* інколи можна використовувати позитивний результат. Таке речення має містити раптову або небажану причину, тому намір мовця не береться до уваги. Приклад (а) наглядно показує, що ситуація була неочікуваною і не залежить від намірів мовця.

- а) 앞서 달리던 선수가 넘어지는 바람에 제가 우승을 했습니다.
- б) *앞서 달리던 선수가 넘어지는 탓에 제가 우승을 했습니다.
- в) *앞서 달리던 선수가 넘어지느라고 제가 우승을 했습니다. (Жан Ре І, 2020, с. 126)

Навчальна інформація щодо граматики отримана в результаті лінгвістичних досліджень корейської мови. Граматика є основною складовою мови і її розуміння є обов'язковим для комунікації. Порівняння закінчень дає можливість зрозуміти в чому вони відрізняються і використовувати їх у відповідних ситуаціях.

Для порівняння функцій сполучних закінчень «*느라고, 는 바람에, 는 탓에*», які вивчаються на середніх та високих рівнях, було взято до уваги роботи Лі Гим Хве, Кім Кьон Хва, Жан Ре І, Кім Мін Сон, Но Мі Йон, Ан Джу Хо та інші.

Попередньо ми вже вияснили, що дані граматичні форми вживаються з дієсловами, які означають певну дію, але є певні частки які додаються і після граматики. Ось так, *는 바람에* використовується з часткою «*에*» та закінченнями «*시/(으)ㄴ*», а *는 탓에* з частками «*에, 으로, 도, 만, 이, 을, 이다/아니다*», та закінченнями «*았/었던/시/(으)ㄴ*» (Кім Мін Сон, 2021, с. 36). В свою чергу після *느라고* часто можуть вживатися наступні слова «*못 하다, 지 않다, 고생하다, 바쁘다, 수고하다, 힘들다, 정신 없다*», тобто ті, які вказують на результат тяжкої роботи (Но Мі Йон, 2010, с. 214). З іншого боку *느라고* та *는 바람에* не використовуються з минулим та майбутнім часом, в той час, як *는 탓에* може використовуватися з усіма часами без виключень.

- а) 지하철을 놓친 탓에 택시를 탔다.
- б) 지하철을 놓친 탓에 택시를 탄다./잡고 있다.

в) 지하철을 놓친 탓에 택시를 탈 거예요. (Kim Min Son, 2021, с. 34)

На додаток 느라고 має синтаксичні обмеження і не може використовуватися із закінченнями «더» та «(으)ㄹ 것». Також на відміну від 느라고 та 는 탓에, перед «바람에» може стояти лише частка «는». Для наочності розглянемо кілька прикладів:

- а) 비싼 옷을 사는 바람에 용돈이 다 떨어졌어요.
- б) *비싼 옷을 산 바람에 용돈이 다 떨어졌어요.
- в) 눈이 많이 오는 탓에 산에 갈 수 없습니다.
- г) 눈이 많이 온 탓에 산에 갈 수 없었습니다. (Жан Ре I, 2020, с. 116)
- д) 청소하느라고 점심을 못 먹었어요. (서울대 3 급 2 과)

У прикладі (б) через використання «느 바람에», речення перетворюється на епітафію. Особливість «바람에» у тому, що воно може використовуватися лише з часткою «는». Це пояснюється тим, що події в обох частинах речення відбуваються одночасно без різниці у часі (Ан Джу Хо, 2002, с. 169). Крім того, причиною цього є і те, що воно вважається залежним іменником, хоча «탓», в якому також присутня частка «는», можна використовувати і окремо.

Як вже згадувалося вище всі три граматичні форми не використовуються з реченнями де є наказ чи прохання. Проте, іноді 는 바람에 може використовуватися у питаннях, для перевірки чи підтвердження якогось факту. У першому прикладі ми перепитуємо певний факт, однак другий приклад є неправильним оскільки в цьому запитанні немає конкретики. Ця особливість пояснюється тим, що початкова функція 는 바람에, це пояснення причини якоїсь події як основну функцію в дискурсі і вони виконують синтаксичну функцію поєднання та зв'язку двох частин речення.

- а) 버스 놓치는 바람에 늦은 거지?
- б) *뭐하는 바람에 늦었니? (Джин Чон Лан, 2005, с. 10)

Так само як і інші, 는 탓에 також має цікаву особливість, оскільки вона може вживатися з усіма частинами мови. Але, як відомо прикметники можуть стати пасивними дієсловами завдяки «어지다» та «게» (Кім Мін Сон, 2021, с. 22). В такому випадку 춥다 перетворюється на 추워지다 і може бути використаним разом із 는 바람에 (얇은 옷 입고 나왔는데 날씨가 갑자기 추워지는 바람에 감기에 걸렸어요.).

Також 느라고 відрізняється від 는 탓에 та 는 바람에 тим, що підмет в обох частинах має бути один. Ба більше, ситуація має відбуватися одночасно або приблизно в однаковий час. Також на відміну від інших двох граматик вона вживається переважно в офіційних ситуаціях, коли співбесідники не близькі, або мовець вищий за статусом.

а) 혼자 내려오느라 수고했다.

б) 일하시느라 수고가 많습니다. (Джин Чон Лан, 2005, с. 13)

Отже, ми вияснили що, хоча граматичні конструкції сполучного закінчення 느라고, 는 바람에 та 는 탓에 схожі за семантичними функціями, їх граматичне використання різне. У порівнянні із закінченнями початкових рівнів «아/어서» і «니까», вони мають більше синтаксичних обмежень та вживаються рідше, тому їх менше розглядають у дослідженнях корейської граматики. Також однією із спільних рис являється те, що переважно вони використовуються в усному мовленні.

Таким чином, у нашій роботі ми порівняли семантичні та синтаксичні функції тих сполучних закінчень, яким у науковому просторі приділяється менше уваги. Глибше дослідження цих граматичних конструкцій полягає в тому, щоб допомогти у створенні більш структурованих і зрозумілих навчальних матеріалів. Також це дослідження стане у нагоді тим, хто вивчає корейську мову, розширити свої знання і набути чіткого розуміння відмінностей функцій дискурсу у мові.

Висновки до Розділу 2

Роль підручника при вивченні іноземної мови грає важливу роль. Тому, наповненість, структура, подача матеріалу і практичні завдання є надзвичайно важливими. Нажаль часто через потребу подачі інформації в нормованому об'ємі надаються нечіткі і недостатньо розкриті пояснення граматичних конструкцій. На додачу, дається маленька кількість практичних вправ для відпрацювання.

Безперечно дослідження граматичних конструкцій проводяться досить активно, але час необхідний для створення книги на момент випуску робить її вже трохи застарілою. Вони можуть вживатися у нових контекстах, і вийти з ужитку в інших. Тому робота дослідників закладається у тому, щоб розширювати поле лінгвістичних досліджень.

В цьому розділі ми наглядно розглянули опис досліджуваних граматичних конструкцій причини у певних підручниках. Підсумовуючи це, можна зробити висновок, що граматиці у таких підручниках приділяється недостатня увага, хоча граматика становить основу для мови. Також було порівняно функції цих сполучних закінчень, завдяки яким ми можемо чіткіше бачити їх спільні та відмінні риси у використанні.

ВИСНОВКИ

З неупинним розвитком людства, так само не стоячи на місці розвиваються і мови. Однією з основних складових мови є – граматика. Граматика грає важливу роль для правильного вираження власних думок. Більш того, в яких ситуаціях вживається певна граматика. Граматика складається із слів, а тому семантика, яка є найважливішим аспектом побудови речення також важлива для мови.

Як визначив Ковалів (2007), семантика є « розділом мовознавства, який займається вивченням проблем значень та тлумаченням знаків виразів (с. 377). Отже, семантичні функції зумовлюють те як і де може використовуватись граматична конструкція. Саме тому необхідним засобом у спілкуванні є розпізнавання семантичної різниці. Завдяки цьому ми можемо розуміти за яких умов використовується граматична конструкція, і так можемо висловлювати власні думки правильно відповідно до ситуації навколо нас.

Семантика проте не може обходитися сама при визначенні функцій граматичних форм. Невід'ємною частиною семантики є синтаксис, оскільки він визначає правила поєднання слів при формуванні речень з граматичними конструкціями. При неправильному вживанні втрачається сенс, який був закладений у початкове значення граматики. Тому, дуже важливо при вивченні граматики розглянути всі її семантичні функції та синтаксичні обмеження задля уникнення проблем із непорозумінням.

У корейській мові налічується понад 1000 граматичних конструкцій, з них близько шестиста мають значення причини. Дослідження граматики у сфері лінгвістики проводяться неупинно, однак все ще існує проблема недостатнього розкриття нюансів функцій та використанні тих, чи інших закінчень. Було виявлено, що увага при дослідженні сполучних закінчень причини приділяється переважно тим з них, які більш розповсюджені і викладаються на початкових рівнях, як «아/어서» та «니까».

У ході дослідження було розглянуто минулі дослідження сполучних закінчень «느라고, 는 바람에, 는 탓에» і виявлено, що вони не розглядалися разом. Розгляд

цих закінчень здебільшого був поверхневим і між собою вони не порівнювалися. Досить часто граматики беруться до розгляду у дослідженнях пов'язаним з аналізом корейських серіалів. Однак порівняння їх функції та правил вживання все ще є недостатнім.

Проаналізувавши визначення цих сполучних закінчень у підручниках із корейської мови *Korean Grammar in Use*, *외국인을 위한 문법*, *중급 한국어* (국립국어원), *세종 한국어*, *서울대 한국어*, ми дійшли висновку, що зміст, структура і наповненість уроків, розподіл інформації, актуальність прикладів і кількість вправ для практики, становлять певні труднощі для тих, хто вивчає корейську мову. Що до подання граматики у підручниках із корейської мови, то здебільшого її пояснення подано стисло, без повноцінного розкриття функцій.

Також ми дійшли висновку, що приклади подані до граматики є досить примітивними та неактуальними для використання у повсякденному житті, що є нагальним для вільного спілкування з носіями мови та вивчення іноземної мови в цілому. Більш того, у наявності зажди лише одна-дві вправи для практики граматики. Стає цілком зрозумілим, що цього матеріалу недостатньо аби повноцінно освоїти граматичну конструкцію і вміти застосовувати її належним чином.

Ми встановили, що основними причинами цих проблем є те, що підручники від університетів створюються за стандартами самого університету, а не відповідно до потреб студента. Крім цього, через необхідність створення навчального плану, який буде можливо опрацювати в установленій термін, уроки формуються стисло, тому поданого матеріалу недостатньо для повного поглиблення у тему.

Серед граматичних закінчень причини ті, які подаються на вищих рівнях, досить часто опускаються. Так ми виявили, що «는 탓에» у більшості випадків відсутня у підручниках, проте звісно все ще використовується носіями мови. А отже існує потреба в глибшому дослідженні граматичних конструкцій і покращенні навчальних матеріалів для студентів, які вивчають корейську мову.

У процесі дослідження розкрито роль закінчень причинно-наслідкового зв'язку (причини) у корейській мові. Ми вияснили, що сполучні закінчення причини становлять значний плат у граматиці корейської мови. У зв'язку з тим, що їх кількість надто велика для того, аби детально розглянути кожен з них в одній роботі, вони потребують вивчення окремо та у невеликих групах задля порівняння схожих і відмінних функцій та правил їх граматичного використання.

Встановлено, що головною рисою, яка об'єднує закінчення «*느라고, 는 바람에, 는 탓에*» це те, що вони мають значення причини, більш того, саме причини з негативним результатом. Однак, *는 탓에* має певні відмінності, вона може вживатися з будь-яким часом, а також окрім дієслів, може додаватися також до іменників та прикметників. Наприклад, *지하철을 놓친 탓에 택시를 탔다/ 탄다/ 탈 거예요* (Кім Мін Сон, 2021, с. 34).

Особливістю «*는 바람에*» є те, що незважаючи на необхідність негативного результату, вона інколи вживається у позитивному за наявності неочікуваної ситуації. Наприклад, *앞서 달리던 선수가 넘어지는 바람에 제가 우승을 했습니다.* «*는 탓에*» не може вживатися в такій ситуації, тому що результат обов'язково має бути негативним. У випадку *느라고* їй потрібен не лише негативний результат, але й наявність однакового підмету в обох частинах речення.

Одним з головних синтаксичних обмежень *는 바람에* є те, що вона не може вживатися окремо від частки «*는*». Вона також може вживатися в питальних реченнях, коли необхідно уточнити факт, перепитати щось (*버스 놓치는 바람에 늦은 거지?*).

Окрім цього ці сполучні закінчення мають і частки які додаються до граматики. *는 바람에* може використовуватись із частками «*시/(으)ㄴ*», «*는 탓에*» з «*에, 으로, 도, 만, 이 등*». В свою чергу з *느라고*, так як в граматиці вже наявна частка «*고*», можуть вживатися слова які вказують на труднощі, як «*못 하다, 지 않다, 고생하다, 바쁘다 등*».

На основі цих даних ми дійшли висновку, що сполучні закінчення причини «느라고, 는 바람에, 는 탓에» мають як схожості так і відмінності у семантичних функціях та синтаксичних обмеженнях. Оскільки досліджень, які б порівнювали ці функції, які так часто розглядаються як синонімічні, недостатньо, ми зробили свій вклад у розвиток досліджень в цьому напрямку. Це стане корисним для покращення навчальних матеріалів у підручниках із корейської мови, а також допоможе тим, хто вивчає мову більш детально розглянути дану тему.

АНОТАЦІЯ

본 연구의 목적은 한국어 연결어미 «-느라고, -는 바람에, -는 탓에»의 의미를 규명하고 세 연결어미를 비교하여 의미적 기능과 통사적 제약의 의미 차이를 밝히는 것이다. 한국어에서 원인과 이유를 나타내는 문법 요소는 매우 다양하고 그중 많은 문법 요소는 미세한 차이를 서로 구별되기도 한다. 이는 한국어를 배우는 외국인 학습자에게 어려운 부분이 될 것이다. 그 원인 및 이유 연결어미 중 «-느라고, -는 바람에, -는 탓에» 형태가 유사할 뿐만 아니라 부정적인 결과를 초래하는 원인이나 이유를 의미적으로 표현한다.

그럼에도 불구하고 이 세 가지 표현 중에는 형식과 통사적 제약 및 의미 기능 측면에서 상당한 차이가 있다. 외국인 학습자들은 명식적인 공부 없이 유사한 문법 항목 간의 차이점을 식별하기 어렵다는 것을 알게 된다. 이 문제는 문법 표현이 대부분 잘못 설명되거나 «-는 탓에»의 경우 생략되기도 한다는 것이다.

이론당에서는 연구의 목적, 선행연구, 인과관계 등을 논한다. «-느라고, -는 바람에, -는 탓에»에 대한 기존 연구의 내용은 충분하지 않다. 세 어미 연결 표현을 연구하고 따로 비교하지만 세 가지 모두를 함께 비교하지 않았다. 또한 한국어에서 인과관계의 역할에 대해 좀 더 자세히 살펴보았다. 따라서 본 연구를 통해 기존 연구의 내용을 정리하고 정리한 후 다른 내용을 반박하고 새로운 내용을 제시하고자 한다.

실기 편에서는 먼저 사전과 교재에 나오는 «-느라고, -는 바람에, -는 탓에»의 의미를 살펴보았다. 세 연결구의 형태와 통사적 제약도 살펴보았다. 게다가 의미적 특성을 비교하였다. 세 가지 모두 부정적인 결과의 원인에도 약간의 차이가 있다. 또한 이 세 연결어미 분석하기 위해 교재를 활용하여 «-느라고, -는 바람에, -는 탓에»의 담화 분석을 통해 의미와 화용적 특성을 비교하였다.

«-는 바람에»의 형태는 통사적으로나 의미적으로 이전 연구에서 본 것과 거의 일치한다. 그래서 «-는 바람에»는 뜻밖의 상황이나 물음에서 확인하고 싶을 때 긍정적인 의미로 사용되는 경우가 있다. «-는 탓에»는 동사, 형용사와 명사랑 사용할 수 있으며 과거, 현재, 미래, 모든 시기와 함께 사용할 수 있다. «-느라고»는 종종 힘든 일을 묘사하는 단어와 함께 사용되며, 두 문장의 주어가 같아야 한다.

본 연구는 한국어를 배우는 외국인 학습자들에게 그리고 국어교재의 학습자료 개선에 도움이 될 것이다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Bybee, J. L., & Hopper P. J. (2001). *Frequency and the emergence of linguistic structure*. John Benjamin Publishing Company.
- Lyons, J. (1995). Frontmatter. In *Linguistic Semantics: An Introduction* (pp. I-Vi). Cambridge: Cambridge University Press.
- Sandor, B. B., & Katz, E. W. (1967). *A Study of Language Deviations and Cognitive Processes*. No. 3, pp. 1–65.
- Вихованець, І. Р. (1993). *Граматика української мови: Синтаксис*. Київ: Либідь.
- Загнітко, А. П. (2007). *Теорія сучасного синтаксису. Видання друге, виправлене і доповнене*. Денецьк: ДонНУ.
- Ковалів, Ю.І (2007). *Літературознавча енциклопедія: У двох томах. (Т.2)*. Київ: «Академія».
- Корольова, Т., Жмаєва, Н., & Попова, Я. (2017). Когезія та когерентність у перекладі україномовної наукової літератури англійською мовою. *Науковий вісник ПНПУ ім. К.Д. Ушинського*, (24), 64–76.
- 국립국어원 (1999). *표준국어대사전*. 두산동아.
- 김경화, 김정남 (2012). *한국어 이유 표현 ‘-느라고와’ ‘-는 바람에’에 대하여*. 텍스트언어학, 32, 1–23.
- 김민성 (2021). *연결구 ‘-는 바람에, -는 통에, -는 탓에’의 비교 연구*. 국내석사학위논문 韓國外國語大學校 KFL 大學院. 서울.
- 김수정 (2004). *한국어 문법 교육을 위한 연결 어미 연구*. 국내박사학위논문 한국문화사. 서울.
- 김정숙, 김인균, 박동호, 이병균, 이해영, 정희정, ... 허용. (2005). *외국인을 위한 한국어 문법 2*. 국립국어원. 커뮤니케이션북스.

- 김정숙, 이정희, 김은애, 김선정, 김지영, & 이정란. (2019). *세종 한국어 6*. 서울대학교 언어교육원. 하우.
- 김정숙, 정영숙, 이동은, 진정란, 최은지, & 송금숙. (2019). *세종 한국어 7*. 세종대학교 국립국어원. 하우.
- 김지혜 (2009). *한국어 이유 표현 교육 연구*. 국내박사학위논문 고려대학교 대학원. 서울.
- 김진호 (2013). *한국어 교육의 '이유, 원인' 의미기능어 연구*. *한말연구*, 33, 107-135.
- 남수경, & 채숙희. (2004). *한국어 학습자의 연결어미 사용 연구*. *한국어교육*, 15(1), 33-50.
- 노미연 (2010). *중급학습자를 위한 이유 표현 교수 방안 연구 '-느라고, -길래, -는 바람에'*를 중심으로. *문법 교육*, 12, 203-227.
- 박대범 (2008). *한국어 학습자를 위한 이유 원인의 연결표현 교육 연구*. 국내석사학위논문 상명대학교 대학원. 서울.
- 안주호 (2002). *한국어 교육에서의 원인 연결어미에 대하여*, *한국어 교육*. 국제한국어교육학회, 13, 159-180.
- 안진명, & 민진영. (2011). *Korean Grammar in Use* (중급, 영어판), 다락원.
- 양명희, 이선웅, & 김재욱. (2016). *외국인을 위한 한국어 문법과 표현* (중급 조사 표현), 집문당.
- 이금희 (2007). *연결 표현 '-는 바람에, -는 바람에, -는 통에, -는 김에, -는 탓에'에 대한 연구*. *한국어교육*, 18(2), 243-266.
- 이해영, 한상미, 김현진, 김은해, & 이정란. (2010). *중급 한국어*, 영어판. 국립국어원. 한글파크.

- 장레이 (2020). 중국인 학습자를 위한 한국어 유사 원인·이유 표현의 기술 방안 연구 - ‘-는 바람에’, ‘-(으)ㄴ/는 탓에’와 ‘-는 통에’를 중심으로. 문법 교육, 39, 111-164.
- 진가리 (2013). 연결어미 ‘-느라고’의 의미와 문법 제약. 어문론총, 58, 133-164.
- 진정란 (2005). 유의표현 ‘-느라고, -는 바람에, -거든’의 교육문법 정보. 언어와 문화, 1(2), 179-200.
- 최은규, 오미남, 유재선, & 하신영. (2015). *서울대 한국어 4A*. 서울대학교 언어교육원. 투판즈.
- 최은규, 정영미, 김정현, & 김현경. (2015). *서울대 한국어 3A*. 서울대학교 언어교육원. 투판즈.
- 이효정 (2005). *한국어 학습자 담화에 나타난 연결어미 연구*. 네이버 블로그 <https://m.blog.naver.com/PostView.naver?isHttpsRedirect=true&blogId=faihtbelief&logNo=80018080443>